



ANEXO al MoU
ACUERDO DE MOVILIDAD ESTUDIANTEL
entre la Universidad Austral de Chile y
la Universidad Friedrich Schiller de Jena

La Universidad de Friedrich Schiller de Jena y la Universidad Austral de Chile acuerdan facilitar el intercambio estudiantil para promover las oportunidades de intercambio educacional y la cooperación internacional.

1. Cuerpo de administración/ Coordinación del Programa.

El programa de intercambio será administrado mediante:

- a) La Oficina Internacional de la Universidad de Friedrich Schiller de Jena
- b) La Oficina de Movilidad Estudiantil de la Universidad Austral de Chile

2. Número de alumnos para intercambio

En principio, cada institución podrá enviar hasta dos (2) alumnos por año por un año o hasta cuatro (4) alumnos por semestre dentro de un año completo. Sin embargo, este número podría variar en cualquier año siempre y cuando se obtenga un equilibrio de intercambios en un período de cinco años.

3. Costos del programa estudiantil/ Beneficios en la institución de destino.

Cada estudiante deberá pagar las tasas que corresponden en la universidad de origen quedando eximido de pagarlas en la universidad de destino. Las cuotas adicionales que se requieran por la institución de destino como por ejemplo la contribución semestral a la Universidad de Jena serán pagadas directamente por cada participante. La contribución semestral incluye la cuota general para el Centro de Estudiantes así también como un boleto semestral que les permitirá a los alumnos usar el transporte público dentro de Jena y los trenes regionales dentro del estado de Thuringia.

La institución de destino se compromete a informar al alumno de intercambio sobre las opciones de alojamiento durante el semestre o el tiempo que éste resida. Todas las comidas, alojamiento, viáticos y gastos de transporte serán responsabilidad del alumno. Los demás gastos variados como los costos de cursos especiales (no curriculares), depósito para obtener la llave, libros, etc., serán pagados directamente por cada participante.

4. Seguro

Se requiere que cada participante se provea del seguro de salud adecuado, el cual no está incluido en la exención de pago de clases. Se deberá presentar prueba de la cobertura del seguro a la Oficina de Relaciones Internacionales (Movilidad Estudiantil) de cada institución.

La Universidad de Jena sólo acepta un seguro de salud público alemán o el seguro de salud europeo (EHIC).

5. Dependientes





seit 1558

Las obligaciones de cada institución involucradas en este acuerdo están limitadas sólo a los alumnos de intercambio y no se extiende a esposos o dependientes. Los gastos de las personas acompañantes corren por cuenta del alumno de intercambio.

6. Elegibilidad del alumno

Queda asentado que ambas instituciones colaborarán en designar sólo a los alumnos mejor calificados para la participación del programa y se proveerá a la institución de destino con los antecedentes académicos así también como las cartas de recomendación. Los alumnos tienen que haber completado dos semestres o el equivalente en la institución de origen. El nivel de competencia de los alumnos con respecto al idioma deberá estar a la altura de los requisitos establecidos por la universidad de destino.

Los alumnos deben ser auto-suficientes y con una personalidad estable para hacer frente al desafío intercultural de estudiar en el extranjero. Se espera que los alumnos acaten las reglas del país anfitrión así también como aquellas de la institución a la que asistirán. Las faltas graves que se cometan serán sometidas a observación por la institución de origen y pueden llevar a la des-inscripción del programa.

7. Otras observaciones

Si bien la Universidad de Jena cuenta con una infraestructura para albergar estudiantes con discapacidad (alojamiento, acceso a las aulas, etc.), ésta podría no ser adecuada a la que posea el alumno. Por lo tanto, la Universidad de Jena aconseja a los candidatos de proveer la mayor información posible sobre su viabilidad y movilidad antes del período de intercambio.

8. Equilibrio del intercambio

La paridad en el número de estudiantes de intercambio es el objetivo del acuerdo. Sin embargo, cada parte deberá estar preparada para considerar una disparidad en algún semestre o año durante el período del acuerdo.

9. Estado académico de los estudiantes

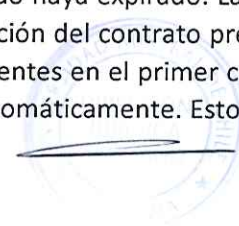
Todos los estudiantes deberán mantenerse matriculados como estudiantes regulares de grado en la institución de origen y no serán matriculados en la institución de destino. Todo crédito o calificación que el alumno obtenga será transferible a la universidad de origen de acuerdo a sus propias reglamentaciones. Se espera que el alumno mantenga el equivalente de un curso completo en la institución de destino. Los alumnos matriculados en la institución de destino serán sometidos a las mismas reglas y regulaciones que los alumnos locales.

10. Situación financiera

Este acuerdo no crea ninguna obligación financiera entre las instituciones; por lo tanto, no se intercambiará dinero entre ellas. Ambas instituciones se comprometen a hacer su mayor esfuerzo para obtener la asistencia financiera necesaria de parte de organizaciones que provean apoyo a este tipo de programas.

11. Fecha de entrada en vigencia y finalización del acuerdo

Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma por un período de tres (3) años y puede ser renovado por otros tres (3) años más después de que el primer acuerdo haya expirado. La extensión del contrato es un paso activo a realizar diez meses antes de la expiración del contrato precedente y está sujeto a la previa existencia de las actividades cooperativas, existentes en el primer contrato de tres años. Si el contrato no es renovado activamente, éste expirará automáticamente. Esto puede ser modificado con el acuerdo de las partes.





seit 1558

Cualquiera de las partes puede terminar este acuerdo en cualquier momento sirviéndose de una notificación escrita dirigida a la otra parte. La terminación del acuerdo tomará efecto diez meses después de la mencionada notificación. En caso de que esto sucediese, se le estará permitido al alumno de intercambio completar el semestre en curso en el cual la notificación fuese entregada.

12. Firmas

Universidad Friedrich Schiller de Jena

Fecha: 18-04-97

W.S.

Prof. Dr. Walter Rosenthal
Presidente

Contacto



Universidad

Fecha:

[Signature]

Dr. Oscar Galindo
Rector

Universidad Friedrich Schiller de Jena	Universidad
Contacto administrativo: Oficina Internacional Fürstengraben 1 07743 Jena Alemania Tel: +49-3641-931160 Email: international@uni-jena.de Web: http://www.uni-jena.de/International.html	Contacto administrativo: Oficina de Movilidad Estudiantil Av. Carlos Ibáñez del Campo S/N Edificio Vicerrectoría Académica Campus Isla Teja Valdivia Chile Tel: +56-632-293665 Email: movilidadestudiantil@uach.cl Web: http://www.uach.cl/internacional/principal/ome
Contacto departamental: Prof. Dr Claudia Hammerschmidt Instituto de Romantistik Tel: +49 3641-944 621 Mail: Claudia.hammerschmidt@uni-jena.de	Contacto departamental: Prof. Dr. Sergio Mansilla Facultad de Filosofía y Humanidades Tel: +56 63 – 229 31 81 Mail: changuitad@gmail.com





Appendix to MOU AGREEMENT OF STUDENT EXCHANGE

between
Universidad Austral de Chile
and
Friedrich Schiller University Jena (FSU)

In the interest of expanding educational opportunities and furthering international understanding, the Friedrich Schiller University Jena, and Universidad Austral de Chile agree to facilitate the educational exchange of students.

1. Administration Body/Program Coordination

The exchange program shall be administered through:

- a) International Office of Friedrich Schiller University Jena
- b) Student Mobility Office of Universidad Austral de Chile

2. Number of Students to be exchanged

In principle, each institution may send up to two students each year for a full year or up to four students for a semester within a full year. However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchange is obtained over a five-year term.

3. Student Program Fees / Benefits at Host Institution

Participating students will pay tuition and other related fees to their home institution and will not be required to pay tuition to the host institution. Additional non-tuition fees required by the host institution, such as the semester contribution at Friedrich Schiller University Jena will be paid directly by each participant. The semester contribution contains a general fee for the Student Union as well as a semester ticket which allows students to use all kinds of public transportation within Jena and the regional trains within the state of Thuringia.

The host institution agrees to inform exchange students on how to find accommodation during the normal semester of term period. All meal, accommodation and travel costs will be the responsibility of the individual student. Miscellaneous fees such as special (non-curricular) course fees, key deposits, books, etc., will be paid directly by each participant.

4. Insurance

Each participant is required to provide adequate health and accident insurance, which is not included in the standard tuition fee waiver. Proof of adequate insurance coverage must be submitted to the International Office of each institution.

FSU Jena only accepts a German public health insurance or a European health insurance (EHIC).





5. Dependents

The obligations of each institution under this agreement are limited to the exchange students only and do not extend to spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

6. Student Eligibility

It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the program and that academic backgrounds, as well as letters of recommendation, will be provided to the host institution. Students must have completed at least two semesters or equivalent at the home institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

Students should also be self-sufficient and of a stable personality to cope with the intercultural challenge of a study abroad. Students are expected to abide by the laws of the host country and the rules of the host institution. Grave misdemeanors will be brought to the attention of the home institution and may lead to de-registration.

7. Additional remarks

Although the FSU Jena has infrastructures to host students with disabilities (accommodation, classroom access, etc.), depending on the nature of the disability, some infrastructures may not be adequate. The FSU Jena would advise applicants to provide as much information ahead of time in order to inform the student of the feasibility of mobility.

8. Balancing the Exchange

Parity in numbers of exchange students is the objective of the agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of the agreement.

9. Academic Status of Students

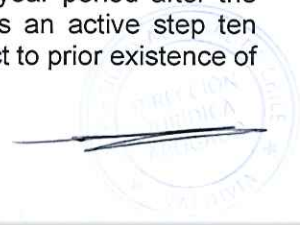
All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the student's degree are to be awarded by the home institution. Students are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

10. Financial

This agreement does not create any financial obligation between the institutions; therefore, no money shall be exchanged. Both institutions undertake to make their best efforts to obtain the necessary financial assistance from organizations providing support for such cooperative programs.

11. Effective Date and Termination of Agreement

This agreement comes into effect on the date of signature for an initial period of three years and can be renewed for another three-year period after the previous contract has expired. Extension of contract is an active step ten months before expiry of the previous contract and subject to prior existence of





actual cooperation activities in the previous three-year period of contract. If the contract is not actively renewed, it expires automatically. It may be amended by agreement of the parties.

Either party may terminate this agreement at any time by serving a written notice to the other party. Such terminations will take effect ten months from the date of that written notice. In the event of such notice of termination, the exchange students will be permitted to complete the then-current semester in which the notice of termination was given.

12. Signatures

Friedrich Schiller University Jena

Date: 18.04.2017



Prof. Dr. Walter Rosenthal
President

Contacts:

Universidad Austral de Chile

Date:



Dr. Oscar Galindo
Rector

Friedrich Schiller University Jena	Universidad Austral de Chile
Administrative Contact: International Office Fürstengraben 1 07743 Jena Germany Tel: +49-3641-931160 Email: international@uni-jena.de Web: http://www.uni-jena.de/International.html	Administrative Contact: Student Mobility Office Av. Carlos Ibáñez del Campo S/N Edificio Vicerrectoría Académica Campus Isla Teja Valdivia Chile Tel: +56-632-293665 Email: movilidadestudiantil@uach.cl Web: http://www.uach.cl/internacional/principal/ome
Departmental Contact: Prof. Dr. Claudia Hammerschmidt Department of Romance Studies Tel: +49 3641-944 621 Mail: Claudia.hammerschmidt@uni-jena.de	Departmental Contact: Prof. Dr. Sergio Mansilla Faculty of Philosophy and Humanities Tel: +56 63 – 229 31 81 Mail: changuitad@gmail.com

UNIDAD DE RELACIONES
INTERNACIONALES



Universidad Austral de Chile
Conocimiento y Naturaleza